

Home &gt; DON DENIS &gt; EDIZIONE &gt; O meu amigo á de mal assaz

# O meu amigo á de mal assaz

- letto 407 volte

## Collazione

v.1	B V	O meu amigo á de mal assaz O meu amigo á de mal assaz
v.2	B V	tant?, amiga, que muyto mal per-é, tant?, amiga, que muyto mal per-é,
v.3	B V	que no mal non á máys, per boa fe; que no mal non á máys, per boa fe;
v.4	B V	e tod?aquesto vedes que lo faz: e tod?aquesto vedes que lho faz:
v.5	B V	porque non cuya de mí ben aver, porque non cuya de mí ben aver,
v.6	B V	viv?en coyta, coytado per moirer. <b>vyver</b> coyta, coytado <b>por</b> morrer.
v.7	B V	Tanto mal sofro, se Deus mi pardon, Tanto mal sofro, se Deus mi perdon,
v.8	B V	que ia eu, amiga, del doo ey; que ia eu, amiga, del doo ey;
v.9	B V	e, per quanto de ssa fazenda sey, e, per quanto de ssa fazenda sey,
v.10	B V	tod?este mal é por esta razon: tod?este mal é por esta razon:
v.11	B V	porque non cuya de min ben aver, porque non cuya de min ben aver,

- letto 176 volte

# **Tradizione manoscritta**

- letto 185 volte

# CANZONIERE B

- letto 181 volte

## **Edizione diplomatica**

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/lmr1\\_57.jpg&itok=9\\_MrpXxp](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr1_57.jpg&itok=9_MrpXxp)

**O meu amigo a de mal assaz**  
Tantamiga. q(ue) muyto. mal p(er) e  
Que no mal no(n) a mays per boa fe  
E todaq(ue)sto uedes q(ue) lo faz  
Por q(ue) no(n) cuya demi be(n) auer  
Uiuen coyta coytado per moirer

Tanto mal sofro se d(eu)s mi pardo(n)  
Que ia eu amiga del doo ey  
E per quanto dessa faze(n)da sey  
Todeste mal e por esta razon.  
Por q(ue) non cuya demi(n) be(n) auer

Moirera. desta hu no(n) Podauer al.  
Que toma. enssy tamanho pesar  
Quesse no(n) pode de morte guardar  
E amiga. ue(n)lhi Todeste mal.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/lmr2\\_58.jpg&itok=qr\\_37667](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/lmr2_58.jpg&itok=qr_37667)

Por q(ue) no(n) cuya de mi(n)

Case cuydasse demi be(n) auer  
Antel. q(ue)ria uyuer ca moirer

- letto 134 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<b>O meu amigo a de mal assaz</b> Tantamiga. q(ue) muyto. mal p(er) e Que no mal no(n) a mays per boa fe E todaq(ue)sto uedes q(ue) lo faz Por q(ue) no(n) cuya demi be(n) auer Uiuen coyta coytado per moirer	O meu amigo á de mal assaz tant?, amiga, que muyto mal per-é, que no mal non á máys, per boa fe; e tod?aquesto vedes que lo faz: porque non cuya de mí ben aver, viv?en coyta, coytado per moirer.

	II
Tanto mal sofro se d(eu)s mi pardo(n) Que ia eu amiga del doo ey E per quanto dessa faze(n)da sey Todeste mal e por esta razon. Por q(ue) non cuya da. demi(n) be(n) auer	Tanto mal sofro, se Deus mi pardon, que ia eu, amiga, del doo ey; e, per quanto de ssa fazenda sey, tod?este mal é por esta razon: porque non cuya da de min ben aver, .....
	III
Moirera. desta hu no(n) Podauer al. Que toma. enssy tamanho pesar Quesse no(n) pode de morte guardar E amiga. ue(n)lhi Todeste mal.  Por q(ue) no(n) cuya da de mi(n)	Moirerá desta hu non pod?aver al, que toma en ssy tamanho pesar que sse non pode de morte guardar; e, amiga, ven-lhi tod?este mal porque non cuya da de min ... ...
	IV
Case cuydasse demi be(n) auer Antel. q(ue)ria uyuer ca moirer	ca, se cuydasse de mí ben aver, ant?el queria vyver ca moirer.

- letto 145 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B\\_580.jpg&itok=yFVRnW\\_h](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_580.jpg&itok=yFVRnW_h)

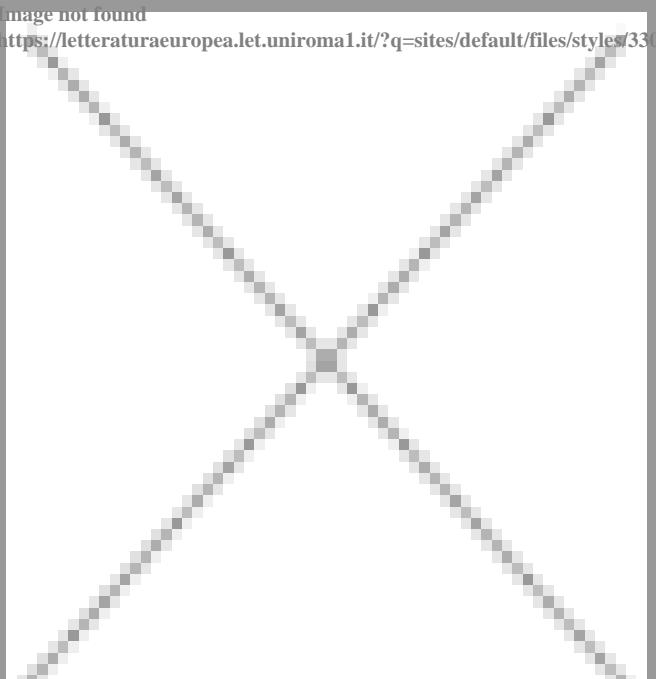


- letto 164 volte

# CANZONIERE V

- letto 181 volte

## Edizione diplomatica

	O meu amigo a de mal a ssaz tantamiga que muyto mal per e que no mal non a mays per boa fe etodaquesto uedes quelho faz por que no(n) cuya dema ben auer uyuer coyta coytado por morrer
	Tanto mal sofro se d(eu)s mi p(er)don q(ue) ia eu amiga del doo ey eper qua(n)to dessa fazenda sey todeste mal epor esta razon por q(ue) no(n) cuya dema(n) ben auer
	Morrera desta hu no(n) podauer al q(ue) toma enssy tamanho pesar q(ue) sse no(n) pode de morte guardar e amiga ue(n) lhi todeste mal porq(ue) no(n) cuya dema
	Ca se cuydasse dema ben auer antel q(ue)ria uyuer ca morrer

- letto 169 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

O meu amigo a de mal a ssaz tantamiga que muyto mal per e que no mal non a mays per boa fe etodaquesto uedes quelho faz por que no(n) cuya da demi ben auer uyuer coyta coytado por morrer	O meu amigo á de mal assaz tant?, amiga, que muyto mal per-é, que no mal non á máys, per boa fe; e tod? questo vedes que lho faz: porque non cuya da de mí ben aver, vyver coyta, coytado por morrer.
	II
Tanto mal sofro se d(eu)s mi p(er)don q(ue) ia eu amiga del doo ey eper qua(n)to dessa fazenda sey todeste mal epor esta razon por q(ue) no(n) cuya da demi(n) ben auer	Tanto mal sofro, se Deus mi perdon, que ia eu, amiga, del doo ey; e, per quanto de ssa fazenda sey, tod?este mal é por esta razon: porque non cuya da de min ben aver, .....
	III
Morrera desta hu no(n) podauer al q(ue) toma enssy tamanho pesar q(ue) sse no(n) pode de morte guardar e amiga ue(n) lhi todeste mal porq(ue) no(n) cuya da demi	Morrerá desta hu non pod?aver al, que toma en ssy tamanho pesar que sse non pode de morte guardar; e, amiga, ven-lhi tod?este mal porque non cuya da de mí ...
	IV
Ca se cuydasse demi ben auer antel q(ue)ria uyuer ca morrer	ca, se cuydasse de mí ben aver, ant?el queria vyver ca morrer.

- letto 156 volte

## Riproduzione fotografica

Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V\\_183.jpg&itok=cyLRgSJB](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_183.jpg&itok=cyLRgSJB)



Image not found

[https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/copyright\\_1.jpg&itok=r9lOCMs6](https://letteraturaeuropaea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/copyright_1.jpg&itok=r9lOCMs6)

- letto 211 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/o-meu-amigo-%C3%A1-de-mal-assaz>